

SPLOŠNI POGOJI PRODAJE (»SPP«) DRUŽBE BELCHIM CROP PROTECTION NV (različica z dne 1. januarja 2019).

1. Pomen izrazov

- 1.1 »Povezana oseba«** v zvezi s posamezno Stranko pomeni vsako osebo, ki je pod nadzorom ali pod skupnim nadzorom s katero od Strank; za namen te opredelitve se šteje, da gospodarski subjekt »nadzoruje« drug gospodarski subjekt, če ima bodisi neposredno ali posredno v lasti več kot 50 % vrednostnih papirjev z glasovalno pravico ali delniškega kapitala zadevnega gospodarskega subjekta oziroma drug primerljiv lastniški kapital ali lastniški delež v gospodarskem subjektu, ki ni korporacija.
- 1.2 »Kupec«** pomeni, med drugim, vse korporacije, družbe, partnerstva ali druge subjekte oziroma posameznike, katerim Prodajalec dobavi proizvode oziroma za katere Prodajalec opravi storitve.
- 1.3 »Gospodarska pogodba«** pomeni vse pisne pogodbe vseh vrst (med drugim licenčne pogodbe, pogodbe o dobavi, distribucijske pogodbe in prodajne pogodbe), ki jih podpišeta Kupec in Prodajalec.
- 1.4 »Blago«** pomeni (i) proizvode vseh vrst in/ali (ii) storitve vseh vrst.
- 1.5 »Stranki«** pomeni Kupca in Prodajalca.
- 1.6 »Prodajalec«** pomeni družbo Belchim Crop Protection NV in/ali njene Povezane osebe.

2. Veljavnost

- 2.1** Vsak Kupec, ki mu Prodajalec dobavlja proizvode in/ali zanj opravi storitve, v celoti in brez omejitev sprejema veljavno Splošnih pogojev prodaje (»SPP«) Prodajalca, in sicer ko (i) sprejme ponudbo Prodajalca, (ii) Prodajalcu odda naročilo ali (iii) s Prodajalcem sklene katero od Pogodb. Veljavnost splošnih pogojev Kupca je s tem izrecno izključena.
- 2.2** Odstopanja od SPP veljajo le, če jih Prodajalec pisno potrdi. V primeru nasprotij med pogoji SPP in pogoji Gospodarske pogodbe, ki jo skleneta Stranki, prevladajo pogoji Gospodarske pogodbe.
- 2.3** SPP so napisani v več jezikih, vendar pa je zavezujoča le različica v angleškem jeziku. Različice SPP v drugih jezikih se štejejo kot prosti prevodi angleške različice SPP.
- 2.4** Prodajalec si pridržuje pravico, da kadar koli spremeni SPP. Zadevne spremembe stopijo v veljavo po 30 dneh od pisnega obvestila Kupcu o spremenjenih SPP.

3. Ponudbe, sprejem in zavezujoči učinek

- 3.1** Vse ponudbe Kupca so zavezujoče in nepreklone. Ponudba Kupca z dnem, ko jo Prodajalec pisno sprejme, oziroma z dnem, ko jo Prodajalec izpolni, postane zavezujoča Pogodba. Šteje se, da imajo ta pogodba in vse obveznosti iz te pogodbe svoj izvor v Belgiji (kjer ima Prodajalec svoj poslovni naslov), tudi če je pogodba sklenjena med lokalno Povezano osebo Prodajalca in Kupcem.
- 3.2** Vse ponudbe Prodajalca so nezavezujoče, če ni v slednjih izrecno določeno drugače in če jih ne poda ustrezno pooblaščen predstavnik Prodajalca. Če Prodajalec poda zavezujočo pisno ponudbo, velja le-ta 1 mesec, če ni v ponudbi določeno drugače.

4. Cena in plačilo

- 4.1** Če ni izrecno navedeno drugače, se Stranki dogovorita za fiksne cene in evrih. Cene ne vključujejo (i) DDV in drugih neposrednih ali posrednih davkov; (ii) stroškov transporta in zavarovanja; ter (iii) vseh ostalih stroškov. Kupec mora Prodajalcu povrniti vse davke oziroma druga bremena, ki jih v zvezi z Blagom naložijo državni ali občinski organi. V nobenem primeru pa Kupec ni upravičen, da od cen Prodajalca odbije morebitne davke (davčne odteljalje).
- 4.2** Prodajalec lahko svoje cene kadar koli sorazmerno prilagodi, če utрпи povišanje stroškov zaradi naslednjega:
- povišani stroški transporta in/ali zavarovanja;
 - povišani stroški dela in/ali materialov;
 - posredovanja države, med drugim vključno z državnimi odredbami ali pravilniki ter spremembami davkov, tarif, rabatov in menjalnih tečajev.
- Zadevne sorazmerne prilagoditve cen veljajo takoj po pisnem obvestilu Kupca.
- Prodajalec si nadalje pridržuje pravico, da po lastni presoji občasno spremeni ali prilagodi cene, pri čemer mora o tem predhodno pisno obvestiti Kupca.

- 4.3** Če ni izrecno dogovorjeno drugače, zapadejo računi Prodajalca v plačilo na dan, ko so izstavljeni (»rok plačila«). Kupec mora zneska Prodajalca plačati z bančnim nakazilom, na bančni račun, ki ga navede Prodajalec. Vsa plačila Prodajalcu se izvršijo na sedežu Prodajalca. Kupec nosi stroške plačila (kot so bančni stroški).
- 4.4** Če Kupec zamuja s plačilom zapadlega zneska Prodajalcu, se obveznost Kupca poveča tako, da zajema tudi (i) obresti od zadevnega zneska, ki tečejo od roka plačila do dejanskega plačila (tako pred kot tudi po izdaji sodbe) po mesečni stopnji 1 %, in (ii) pogodbeno kazen v višini 10 % zneska računa, ki je namenjena kritju ekonomskih in upravnih izgub, navedeno pa ne posega v pravico Prodajalca, da dokaže obstoj višje škode. Obresti in pogodbeno kazen za zamude pri plačilu zapadejo brez nadaljnega obvestila.
- 4.5** Če Kupec s plačilom zamuja več kot 30 dni od roka plačila, je Prodajalec upravičen, da (i) prekliče neizpolnjena naročila ali začasno odloži izpolnitev neizpolnjenih naročil do prejema celotnega plačila; (ii) nadaljnja naročila omeji s pogojem predplačila; in/ali (iii) odstopi od Gospodarske pogodbe.

- 4.6** Kupec mora vsa plačila izvesti brez odtikov, pobotov ali odlogov (i) v zvezi s kakršnimi koli spori ali zahtevki; (ii) v zvezi s vsemi davki, ki so jih naložili državni oziroma javni organi; in (iii) v zvezi z zneski, ki jih Prodajalec dolguje Kupcu na podlagi katerega od naročil, pogodb ali izpolnitve le-teh.
- 4.7** Prodajalec lahko kadar koli – tudi po stečajni Kupca ali v primeru soglasja, prenehanja, likvidacije ali zasega – po lastni presoji odloči, da odbije ali pobota kateri koli znesek, dolgovan Kupcu, z zneski, ki jih Kupec dolguje Prodajalcu. S tem je pojasnjeno, da se vsi dolгови in terjatve iz pogodbenega razmerja med Prodajalcem in Kupcem štejejo za povezane.

- Prodajalčeve terjatve nadalje nemudoma zapadejo v primeru:
- stečajna Kupca oziroma v primeru soglasja, prenehanja, likvidacije ali zasega;
 - Kupčeve zamude pri plačilu v skladu z določbo 4.5.;
 - znatne spremembe ali oslavitve finančnega položaja Kupca.
- V tem primeru je Prodajalec upravičen tudi, da bodisi nemudoma prekine ali odstopi od pogodbenega razmerja s Kupcem bodisi da preostale obveznosti ali storitve izpolni zgolj na podlagi Kupčevega predplačila.

- 4.8** Rabati, s katerimi soglašata Prodajalec, zapadejo zgolj, če je Kupec Prodajalcu ob koncu zadevnega obdobja (leto, pogodbeno leto ali če je dogovorjeno drugače) plačal vse njegove zapadle račune. Če Kupec do konca zadevnega obdobja ne plača enega ali več računov Prodajalca, so rabati, s katerimi soglašata Prodajalec, samodejno preklicani brez dolžnosti, da o zadevnem preklicu obvesti Kupca.

5. Dobava (proizvodov, vključno z opravljanjem storitev)

- 5.1** Če ni izrecno dogovorjeno drugače, za dobave proizvodov, ki jih opravi Prodajalec, velja klavzula EXW (Incoterms 2015).
- 5.2** Datum dobave je zgolj okvirjen in Prodajalec ne odgovarja za izgube, škodo ali izdatke, ki na kakršen koli način izhajajo iz zamude pri dobavi. Zlasti pri opravljanju storitev je treba datum dobave šteti kot dan, na katerega Prodajalec dokončno opravi storitev.
- 5.3** Če Prodajalec ni zmožen opraviti dobave na okvirni datum dobave, si mora po najboljših močeh prizadevati, da Kupca obvesti o zamudi. Po prejemu zadevnega obvestila se Kupec in Prodajalec v dobri veri dogovorita za nov datum dobave.

- 5.4** Kupec mora nemudoma po datumu dobave preveriti, ali imajo dobavljeni proizvodi oziroma opravljene storitve vidne napake. Vsi zahtevki v zvezi z vidnimi napakami morajo biti podani pisno, Prodajalcu pa jih mora prejeti v 14 dneh po datumu dobave. Če Kupec ne poda pisnega zahtevka, se šteje, da Blago nima vidnih napak. Kupec mora Prodajalcu o vseh zahtevkih glede skritih napak pisno obvestiti v 14 dneh od dneva, ko je Kupec odkril ali pa bi razumno lahko odkril skrite napake. Če takega pisnega zahtevka ni, se šteje, da proizvod nima skritih napak. V vsakem primeru pa so garancijski zahtevki v zvezi s skritimi napakami izključeni, ko se izteče rok uporabnosti proizvoda.

Če Prodajalec ugotovja Kupčevemu zahtevku glede napake, se odločanje o zadevi nemudoma prenese na neodvisni ugledni laboratorij, ki ga soglasno izbereta Stranki. Rezultati laboratorija so za Stranki zavezujoči, razen v primeru očitne napake. Stroške laboratorija nosi Stranka, katere stališče laboratorij zavrne.

- 5.5** V primeru napake lahko Prodajalec po lastni presoji in kot izključno sredstvo za odpravo napake odloči:
1. da proizvod z napako na lastne stroške vzame nazaj in ga nadomesti s skladnim proizvodom; ali
 2. da na lastne stroške odstrani proizvod z napako in Kupcu povrne kupnino za proizvode (vključno s stroški transakcije); ali
 3. zlasti pri storitvah, da v kratkem roku sprejme vse potrebne ukrepe za odpravo napake pri storitvah.

5.6 Prodajalec Kupcu v nobenem primeru ni dolžan povrniti stroškov oziroma vzeti nazaj proizvoda z napako, če (i) je rok uporabe proizvoda potekel oziroma je pretekel datum »uporabiti do«, ki je naveden na proizvodu; ali (ii) če proizvodov ni mogoče več nadalje prodati po krivdi Kupca.

5.7 Če ni izrecno dogovorjeno drugače, Kupec proizvodov, ki mu jih dobavi Prodajalec, ne sme ponovno etiketirati, prepakirati ali preoblikovati, torej se mora med drugim vzdržati (i) obratnega inženirstva proizvodov, (ii) prodaje več ali dveh proizvodov skupaj ali podobno in (iii) prodaje proizvodov kot mešanico v kombinaciji s proizvodi Kupca (ali tretje osebe). Vse morebitne izboljšave, prilagoditve in izzumi v zvezi s Prodajalčevimi proizvodi se prenesejo na Prodajalca, zato se mora Kupec brez predhodne pisne odobritve Prodajalca vzdržati vlaganja patentov.

6. Tveganja in lastniška pravica

- 6.1** Vsa tveganja v zvezi z Blagom preidejo na Kupca z dnevom dobave v skladu z zgornjima določbama 5.1. in 5.2.
- 6.2** Lastniška pravica na Blagu preide na Kupca le, (i) ko ta v celoti plača Prodajalčeve račune v skladu z zgornjo 4. določbo, in kumulativno, (ii) ko v celoti plača vse zapadle dolgove, ki jih ima do Prodajalca. V primeru, da Kupcu proizvode proda lokalna Povezana oseba družbe Belchim Crop Protection NV (Belgija), je s tem jasno, da je družba Belchim Crop Protection NV (Belgija) v zvezi s temi proizvodi uvedla pridržek lastniške pravice zoper svojo lokalno Povezano osebo, ki ostaja v veljavi do polnega plačila zadevnih računov (ki jih je izdala lokalna Povezana oseba) lokalni Povezani osebi s strani Kupca ter polnega plačila zadevnih računov, ki jih je izdala družba Belchim Crop Protection NV (Belgija), s strani lokalne Povezane osebe.

6.3 Dokler Prodajalec ostaja lastnik dobavljenih proizvodov, velja naslednje:

- Kupec prevzame vse dolžnosti in obveznosti fiduciarnega zastopnika in shranjevalca dobavljenih proizvodov ter se posledično zavezuje v varnemu hranjenju zadevnih proizvodov ter zavarovanju pred škodo, uničenjem, tatvino, požarom, izgubo itd. iz vseh razlogov;
- Kupec mora Prodajalčeve proizvode na lastne stroške shraniti ločeno od ostalih proizvodov in poskrbeti, da je mogoče jasno prepoznati, da pripadajo Prodajalcu;
- Kupec mora na zahtevo Prodajalca izvesti vse potrebne ukrepe, ki jih določa veljavna zakonodaja, da zaščiti Prodajalčevu lastniško pravico na proizvodih, in svoje trenutne in potencialne upnike zakonito obvestiti o Prodajalčevi lastniški pravici na proizvodih;
- Kupec ima pravico prodati proizvode Proizvajalca v sklopu rednega poslovanja, vendar pa mora tretje osebe, ki jim prodaja zadevne proizvode, ustrezno seznaniti, da ostajajo proizvodi do polnega plačila zapadlih dolgov Kupca do Prodajalca v izključni lasti slednjega.

6.4 Brez poseganja v druge pravice lahko Prodajalec na zahtevo kadar koli vzame nazaj kateri koli proizvod ali vse proizvode, ki jih dobavi Kupcu, preden lastniška pravica preide na Kupca. Kupec se zavezuje, da bo Prodajalcu omogočil dostop do svojih prostorov in proizvodov ter mu s tem omogočil, da prevzame posest nad proizvodi.

7. Jamstva in odgovornost

- 7.1** Če ni izrecno dogovorjeno drugače, Prodajalčeve obveznosti ne jamčijo nobenega rezultata. Prodajalčeve obveznosti so zgolj obveznosti prizadevanja (nizozemsko: »middenvermbintenissen«).
- 7.2** Prodajalec jamči, da Blago ob dobavi izpolnjuje specifikacije, s katerimi je seznanil Kupca. Prodajalec ne podaja nobenih drugih izjav ali jamstev ter izključuje vsa druga izrecna ali domnevna jamstva. Prodajalec za proizvode med drugim izključuje jamstva glede ustreznosti za določen namen ter tržljivost svojih proizvodov.
- 7.3** V največjem obsegu, ki ga dopušča zakonodaja, Prodajalec in nobenih okoliščinah ne odgovarja Kupcu:
- (i) za naključno, neposredno ali posledično izgubo ali škodo, izgubo dobička, izgubo poslovanja, izgubo poslovne priložnosti, izgubo prihodkov ali zmanjšanje ugleda Kupca, Povezane osebe Kupca ali

tretje osebe, ne glede na to, od kod izhaja;

- (ii) za izgube, ki izhajajo iz naknadne napačne uporabe proizvodov na strani Kupca ali tretje osebe, vključno z (med drugim) namerno povzročitvijo škode; izgube, ki izhajajo iz malomarnosti Kupca ali njegovih Povezanih oseb, predstavnikov ali zaposlenih; izgube, ki izhajajo iz kršitve Prodajalčevih navodil za uporabo, shranjevanje in rokovanje s proizvodi, uporabe proizvoda za drug namen, za katerega je primeren, neobičajnih delovnih pogojev ali spremembe oziroma popravila proizvoda s proizvodnim ali pakirnim postopkom ali drugače;
- (iii) za škodo v zvezi s prodajo proizvodov ali opravljanjem storitev, ki presega nižjo od naslednjih: (a) škodo, ki Kupcu dejansko nastane, ali (b) ceno zadevnih proizvodov/storitev, v zvezi s katerimi utegne Prodajalec odgovarjati.
- 7.4** V zvezi s proizvodi, ki jih dobavi in/ali storitvami, ki jih opravi Prodajalec oziroma so opravljene v njegovem imenu, mora Kupec Prodajalca odvezati odgovornosti za zahtevke tretjih oseb.

8. Višja sila

8.1 Nobena od Strank nasprotni Stranki ne odgovarja za zamudo ali neizpolnitve, ki jo povzročijo okoliščine izven njenega razumnega nadzora, ki jih razumno ni bilo mogoče pričakovati oziroma se jim izogniti (»Višja sila«). Višja sila med drugim zajema stavke, izgrede, vojne, naravne katastrofe, neizogibno pomanjkanje surovin, neizogibno okvaro ali nedelovanje strojev in neizogibne državne omejitve.

- 8.2** Stranka, katere delovanje je omejeno z Višjo silo, (si) mora:
- (a) nasprotno Stranko pisno obvestiti o Višji sili in razlogih ter domnevnem trajanju posledične zamude oziroma neizpolnitvi svojih obveznosti; in
- (b) razumno prizadevati, da se izogne ali omili učinke zadevnega dogodka na nasprotno Stranko ter izpolnitve obveznosti zadevne Stranke, ter takoj, ko je to razumno mogoče, nadaljevati z izpolnjevanjem svojih obveznosti v celoti.

8.3 Če Višja sila neprekinjeno traja 30 dni ali več, lahko vsaka Stranka s pisnim obvestilom nasprotni Stranki odstopi od dobave proizvoda ali opravljanja storitev. V tem primeru zadevna Stranka v zvezi z odstopom ne dolguje nobene odškodnine ali stroškov.

9. Sistem odgovornosti za proizvode

Kupec soglašata, da bo proizvode hranil, prevažal in tržil na način, ki je potreben za zagotavljanje varnosti in zaščite ljudi, premoženja in okolja, ter v skladu s priporočili Prodajalca ter veljavno zakonodajo in predpisi.

10. Pravice intelektualne lastnine (»IPR«) in varovanje zaupnosti

Pravice intelektualne lastnine so vse pravice, namenjene zaščiti proizvodov človeške inteligence in stvaritev, med drugim vključno z avtorskimi pravicami, patenti, modeli, pravicami na modelih, pravicami na blagovnih znakih, pravicami sui generis in drugimi možnimi pravicami intelektualne lastnine ter povezanimi pravicami na delih, dokumentih, slikah, nastopih, kreacijah, računalniških programih, podatkovnih zbirkah, študijah, raziskavah, metodah, implementacijah ali izumih, vključno z vsemi povezanimi in sorodnimi pravicami ter vsemi drugimi oblikami podobne zaščite po vsem svetu.

Vse pravice intelektualne lastnine, povezane s Prodajalčevimi opravljenimi storitvami ali dobavljenimi proizvodi, ostanejo izključna last Prodajalca. Če ni izrecno določeno drugače, Prodajalec Kupcu ne podeljuje licence za uporabo pravic intelektualne lastnine Prodajalca.

Vsi podatki (ter predvsem ideje, razvoji in tehnologija Prodajalca), ki jih Prodajalec posreduje Kupcu v sklopu njegovega sodelovanja (vseh vrst), se štejejo za strogo zaupne (»Zaupni podatki«), razen (i) podatkov, glede katerih lahko Kupec dokaže, da so že dostopni javnosti, in (ii) podatkov, glede katerih lahko Kupec dokaže, da so mu bili že znani oziroma se je z njimi seznanil sam brez Zaupnih podatkov Prodajalca. Zaupne podatke je brez izrecnega predhodnega pisnega soglasja Prodajalca prepovedano razkriti drugim fizičnim ali pravnim osebam oziroma organizacijam, prav tako pa je prepovedana uporaba za namene, za katere se Stranki nista izrecno dogovorili. Dolžnost varovanja zaupnosti in prepoved uporabe, ki ju določajo predmetni SPP, veljata celoten čas sodelovanja (vseh vrst) med Strankama ter nadaljnjih 5 let po prenehanju.

11. Razno

- 11.1** Če se katera od določb SPP ali kateri od delov določb SPP izkaže za neveljavnega, neizvršljivega oziroma v nasprotju s obveznimi zakonskimi določbami ali zakonskimi določbami o javnem redu, to ne vpliva na preostali del SPP oziroma na druge določbe SPP, ki ostanejo veljavne in izvršljive. Neveljavna/neizvršljiva/nezakonita določba se nadomesti z veljavno, ki je v največji možni meri po svoji ekonomski naravi skladna z neveljavno/neizvršljivo/nezakonito določbo.
- 11.2** Nobena določba teh SPP ni namenjena in se ne tolmači na način, da se med Prodajalcem in Kupcem vzpostavlja razmerje agencije, partnerstva ali skupnega podjetja.
- 11.3** Kupec brez predhodnega pisnega pooblastila Prodajalca nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti iz teh SPP, vendar pa zadevno soglasje ni potrebno, če se prenos nanaša na Povezano osebo.
- 11.4** Vse spremembe SPP, vključno z dodatki in opustitvami, so mogoče zgolj s pisnim soglasjem Prodajalca.
- 11.5** Neuvlečevanje katerega od pravnih sredstev ali pravic iz teh SPP se ne šteje za odpoved zadevnemu pravnemu sredstvu ali pravici, niti neuvlečevanje katere od pravic ali pravnih sredstev iz teh SPP zaradi kršitve ali zamude ne predstavlja strinjanja z zadevno kršitvijo ali zamudo, do katere pride bodisi do zadevnega trenutka ali pozneje, v podobnih situacijah, ki jih je mogoče presojati na podoben način.
- 11.6** Za Prodajalčevu zbiranje osebnih podatkov velja pravilnik o varovanju zasebnosti Prodajalca (v veljavi od 25. maja 2018), ki je objavljen na spletnem mestu Prodajalca. Kupec ima vse čas pravico zahtevati kopijo pravilnika o varovanju zasebnosti Prodajalca.

12. Veljavna zakonodaja in sodna pristojnost

- 12.1** SPP so sestavljeni in se razlagajo v skladu z zakonodajo Belgije, izključena pa je veljavnost kolizijskih določb in Zakonov z dne 27. julija 1961 (vključno s spremembami in nadomestitvami členov X.35 do X.40 belgijskega Gospodarskega zakonika) ter 9. decembra 2005 (vključno s spremembami in nadomestitvami členov X.26 do 34 belgijskega Gospodarskega zakonika) ter vse prihodnje zakonodaje z enakim učinkom. Stranki nadalje soglašata, da za njune vzajemne obveznosti, ki izhajajo iz SPP, ne velja Konvencija o mednarodni prodaji blaga.
- 12.2** Za reševanje vseh sporov, ki izhajajo iz SPP ali so povezani z njimi, so izključno pristojna sodišča v Bruslju.